

Poemas de amor

Yehuda Amijái

Traducción del hebreo: Claudia Kerik

Una vieja bodega de herramientas

¿Qué es esto? Una vieja bodega de herramientas.
No, es un gran amor que fue.
Pavor y felicidad hubo en esta oscuridad
y esperanza. Quizás alguna vez estuve aquí,
no me acerqué a ver.

Estos son gritos desde un sueño.
No, es un gran amor,
no, es una bodega de herramientas.

מֵאָחַר בְּחַיֵּי

מֵאָחַר בְּחַיֵּי אֲנִי בָּא אֵלֶיךָ
וּמִסָּנֶן בְּהִרְבֵּה דְלִחוֹת וְנִגְרַע בְּמַדְרָגוֹת.
כִּמְצֵט לֹא נִשְׁאַר מִמֶּנִּי.

וְאֵת אִשָּׁה מְפֹתֶעֶת כּוֹאֵת, תִּהְיֶה בְּחַצֵּי אֶמֶץ
אִשָּׁת כִּי עִם מִשְׁקָפִים, הִרְתַּמָּה הַאֲלֹגְנִיּוֹת שֶׁל צִינִיךָ.

יְדָבְרִים אוֹהֲבִים לְאֵבֶד וְלֹהֲמֵצֵא שׁוֹב
עַל יְדֵי אַחֲרִים; רַק בְּגֵי אָדָם אוֹהֲבִים
לִמְצֵא אֵת עֲצָמָם. כִּי אִמְרַת.

אֲחֵר כִּי שְׂכַרְתָּ אֶת פְּנוּךְ הַשְּׁלָמִים
לְשֵׁנֵי פְרוֹפִילִים, אֲחֵר לְמַרְחָק
וְאֲחֵר לִי לְמִזְכָּרְתָּ וְהִלַּכְתָּ לָּךְ.

Tarde en mi vida

Tarde en mi vida llego a ti
filtrado por muchas puertas
y disminuido por escaleras.
Casi no queda nada de mí.

Y tú eres una mujer así de sorprendida,
que vive con medio valor,
una mujer salvaje con lentes,
las riendas elegantes de tus ojos.

“Las cosas aman perderse y encontrarse
de nuevo por otros; sólo los hombres
aman encontrarse a sí mismos”. Dijiste.

Y luego quebraste tu rostro entero
en dos perfiles, uno para la distancia
y otro para mí, como recuerdo, y te fuiste.

כָּאֵב לֵהִיּוֹת בְּמָקוֹם זֶה

כָּאֵב לֵהִיּוֹת בְּמָקוֹם זֶה
חֹתֵךְ אֶת לְבִי כִפְרִי מִחוּק חֲחוּךְ.
וְהֵיכֵן הֵן הַדְּמָעוֹת הַטּוֹבוֹת?

עֲרַפֵּל מְכַסֶּה אֶת הַכִּית בְּהָר
בְּשָׁעוֹת הַבֶּקֶר. הָאֲנָשִׁים בּוֹ
אוֹמְרִים: עֲרַפֵּל מְכַסֶּה אֶת כָּל הָעוֹלָם.

וַיֵּשׁ גַּעְגּוּעִים גְּדוֹלִים
כְּמוֹ שֶׁל מִי שֶׁמֵתְעוֹרֵר
בְּמִטָּה שֶׁלֹּא בָּהּ שָׁכַב לַיְשָׁן.

בְּשָׁעוֹת הַצְּהָרִים שֶׁלַחְתִּי פְּרָחִים
מִחֲנֹת פְּרָחִים בְּתַחֲנָה.
עַל פֶּתַח כְּתַבְתִּי דְבָרֵי מִזֶּל וְאַהֲבָה חוֹלֶסֶת
בְּעַפְרוֹן קְשׁוּר בְּשִׁרְשָׁרֶת כְּמוֹ כֶּלֶב.

וְהֵיכֵן הֵן הַדְּמָעוֹת הַטּוֹבוֹת,
צָרוּר הַמִּסְתָּחוֹת שֶׁל הַפְּנִים.

El dolor de estar en un lugar extraño

El dolor de estar en un lugar extraño
parte mi corazón como un fruto dulce partido.
¿Y dónde están las buenas lágrimas?

La neblina cubre la casa en la colina
por la mañana. La gente ahí
dice: la neblina cubre al mundo.

Y hay añoranzas inmensas
como las del que despierta
en una cama en la que no durmió.

Al mediodía mandé flores
desde la tienda que había en la estación.
En una nota escribí palabras de suerte y amor efímero
con un lápiz atado a una cadena como un perro.

Y dónde están las buenas lágrimas,
las llaves del rostro.

לְזָכֵר הוּא מִן תְּקוּנָה

הַמְהִירוֹת שֶׁל הַמְרַחֵק בִּינֵינוּ:
לֹא שְׂאֵחָד הַלֶּךְ וְהַשְׁנֵי נִשְׁאַר,
אֲלֵא הַמְהִירוֹת הַכְּפוּלָה שֶׁל הוֹלְכִים זֶה מִזֶּה.

מִן חֲבִית שְׁהֶרְסָתִי, אֶפְלוּ הַשְּׂבָרִים אֵינָם שְׁלִי.
וּפְעַם הָיוּ הַמְלִים שְׁרָצִינוּ לְדַבֵּר יַחְדָּו בְּמִשְׁפַּח תִּיב
כְּעֶרְמָה מְדִיקָת שֶׁל חִלּוּנוֹת לִיד בְּנֵן חֲדָשׁ,
כְּשֶׁעֲדָרְן שְׁתִּקְנוּ.

אֵינִי יוֹדֵעַ מַה קָרָה לְךָ מְאֹד
כְּשֶׁם שְׂאֵינִי יוֹדֵעַ אֵיךְ קָרָה
לִי מַה שְׁקָרָה לִי מְאֹד:
לְזָכֵר הוּא מִן תְּקוּנָה.

Recordar es una especie de esperanza

La velocidad de la distancia entre los dos:
no es que uno se vaya y el otro se quede,
sino la doble velocidad de los que se van uno del otro.

De la casa que destruí, ni los pedazos son míos.
Y las palabras que deseábamos hablar en nuestra vida
eran como una pila de ventanas junto a un
edificio nuevo,
cuando aún callábamos.

No sé qué te ha pasado desde entonces
ni cómo me pasó
lo que me pasó desde entonces:
recordar es una especie de esperanza.

עוד שיר אהבה

הִמְרָחֵק, שְׂמֵמֵשׁ בָּאת
מִקְפֵּל בְּסִנְיַף הַיְסוּת,
כְּמוֹ מִצְנַח, בְּדִיקוּת
לְהִשְׁתַּח אַחֲרַי וּבְמָקוֹם אַחֵר.

Otro poema de amor

La distancia de la que vienes
se repliega en tu hermoso rostro
como un abanico, para abrirse
con precisión después de mí y en otro lugar.

עצבות עינים ותאורי מסע

יש זכרון אפל שרעש ילדים
משחקים מפזר עליו כספר צבעוני.

יש דברים ששוב לא יגנו
עליה. יש דלתות חזקות מקברים.

יש מנגינה, כמו שהיא במעדי
ליד קהיר, שהבטיחה דברים.
אשר השתיקה של עכשו
לשוא תרצה לקים.

יש מקום שלא תוכל לשוב אליו.
ועץ מסתיר את זה ביום
ומגורה מאירה את זה בלילה,
יותר אני לא יכול להגיד
יותר אינני יודע.

לשכת ולפרח. לפרח ולשכת; זה הכל.
השאר, עצבות עינים ותאורי מסע.

Tristeza de ojos y descripciones de un viaje

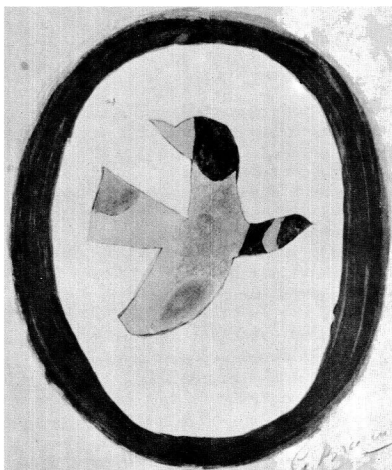
Hay una oscura memoria sobre la que el ruido de niños jugando se esparce como azúcar de colores.

Hay cosas que no volverán a protegerte. Y hay puertas más fuertes que tumbas.

Hay una melodía, como aquella junto al Cairo, que prometía cosas que el silencio de ahora en vano querrá cumplir.

Y hay un lugar al que nunca podrás volver.
Y un árbol lo esconde durante el día
y una lámpara lo alumbra de noche,
y más no puedo decir
y más no sé.

Olvidar y florecer. Florecer y olvidar; eso es todo.
Lo demás es tristeza de ojos y descripciones de un viaje.



L'oiseau des sables,
litografía, 1963